

סִדּוּר
נְשׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל
סִדּוּר הַזְכָּרָת נַשְׁמוֹת

SIDDUR
SCHOMER JISSRAEL
JISKOR – GEDENKGEBET

NUSSACH ASCHKENAS

MIT DEUTSCHER ÜBERSETZUNG
UND TRANSLITERATION

ÜBERSETZUNG

Yehoshua Krause

SATZ

Zsolt Balla

GEFÖRDERT DURCH:



**ZENTRALRAT DER JUDEN
IN DEUTSCHLAND**

WEITERE DANK GILT:

ORTHODOXE RABBINERKONFERENZ DEUTSCHLAND
BUND TRADITIONELLER JUDEN IN DEUTSCHLAND
LAUDER YESHURUN – THE RONALD S. LAUDER FOUNDATION
RABBINERSEMINAR ZU BERLIN
INSTITUT FÜR TRADITIONELLE JÜDISCHE LITURGIE
ISRAELITISCHE RELIGIONSGEMEINDE ZU LEIPZIG

Digitale Auflage, 2020

Copyright © 2020 Zsolt Balla

Für Bestellungen, auch im individuellen Design:
rabbi.balla@gmail.com

Enthält Auszüge aus dem deutschen Lauder Yeshurun Edition NCSY-Bentscher
Deutsche Übersetzung 2008 Anna Segal und Robert Stafler
Für die Übersetzung von Tanach-Versen haben wir die Übersetzungen von Leopold Zunz,
Naftali Herz Tur-Sinai, Martin Buber und Franz Rosenzweig als Referenz verwendet.

Lektorat: Tabea Schneider

Herausgeber: Zsolt Balla

Alle Rechte vorbehalten.

Vervielfältigung der Ausgabe in jeglicher Form, selbst in Auszügen,
nur mit schriftlicher Erlaubnis des Herausgebers.

Leipzig, 2020



לע"נ

IN LOVING MEMORY OF

BÉLA VÁRNAI & ILONA GROSZMANN

בערל בן מרדכי הלוי ע"ה
AND THEIR SIBLINGS, DEZSŐ, ILUS, LACI AND MANCI, EDIT, ELEMÉR AND MAGDA

ISTVÁN BALLA

PESSACH & LISA BEUGYN

פסח בן יהודה ע"ה אלישבע בת שלמה ע"ה

BORIS & ANNA CHARNIS

באריס בן משה ע"ה יטה בת משה ע"ה

סֵדֵר הַזְכָּרַת נְשָׁמוֹת JISKOR – GEDENKGEBET

Das *Jiskor*-Gebet wird am letzten Tag von *Pessach*, am zweiten Tag von *Schawuot* (erster Tag in Israel), *Jom Kippur* und *Schemini Azeret*, gehalten. In einigen Gemeinden nehmen diejenigen, die keinen Elternteil oder nahen Verwandten verloren haben, nicht am *Jiskor*-Gebet teil, sondern verlassen die Synagoge und kehren am Ende von *Jiskor* zurück.

In einigen Gemeinden beginnt das *Jiskor*-Gebet mit den folgenden Versen und Psalm 91.

סַמְלֻמָּה פִּסְוִקִים / SAMMLUNG VON VERSEN

*Adonaj ma adam watedaehu,
ben enosch watechaschewehu.
Adam lahewel dama,
jamaw kezel owed.
Baboker jaziz wechalaf,
laerew jemolel wejawesch.
Limnot jamenu ken hoda,
wenawi lewaw chochma.
Schemor tam ure jaschar,
ki acharit le-isch schalom.
Ach elohim jifde nafschi mijad scheol,
ki jikacheni sela.
Kala scheeri ulwawi,
zur lewawi wechelki,
elohim leolam.
Wejaschow heafar al haarez keschehaja,
weharuach taschuw el haelohim
ascher netanah.*

יְיָ, מִה אָדָם וַתִּדְעֶהוּ,
בֶּן אֲנוֹשׁ וַתַּחֲשִׁבֵהוּ.
אָדָם לְהַבִּיל דָּמָה,
יָמָיו כְּצֶל עוֹבֵר.
בְּבַקֵּר יִצְיִץ וְחֻלְף,
לְעֶרֶב יְמוּלֵל וַיִּבֶשׁ.
לְמִנּוֹת יַמִּינוּ כֵּן הוֹדַע,
וְנִבְא לְבַב חֲכָמָה.
שָׁמַר תָּם וְרֵאָה יִשְׂרָאֵל,
כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שְׁלוֹם.
אֲךָ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד שְׂאוּל,
כִּי יִקְחֵנִי סֶלָה.
כֹּלָה שְׂאֲרֵי וּלְבָבִי,
צוּר לְבָבִי וְחֻלְקִי,
אֱלֹהִים לְעוֹלָם.
וַיֵּשֶׁב הָעֵפֶר עַל הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה,
וְהָרוּחַ תִּשׁוּב אֶל הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נָתַנָּה.

Ewiger, was ist der Mensch, dass Du ihn magst kennen, der Mannessohn, das Du ihn magst beachten. Der Mensch, der dem Dunste ähnelt, dessen Tage gleichen dem ziehenden Schatten. Das am Morgen blühte und trieb, am Abend erschläft es und dort. Unsere Tage zu bestimmen, lass es recht kennen, dass ein Herz der Weisheit uns einkommt. Hüte den Schlichten, sieh auf den Geraden: dass Nachblieb hat ein Mann des Friedens. Meine Seele jedoch wird abgelten Gott aus der Hand des Gruftreichen,

wenn Er mich nimmt! Verendet mein Fleisch und mein Herz, der Fels meines Herzens, mein Teil, Gott bleibt in die Zeit. Der Staub kehrte zurück auf die Erde, gleichwie er war, und der Geisthauch kehrte zurück zu Gott, der ihn gab.

תהלים צא / PSALM 91

Joschew besseter eljon,
 bezel schadaj jitlonan.
 Omar ladonaj machssi umzudati,
 elohaj ewtach bo.
 Ki hu jazilecha mipach jakusch,
 midewer hawot.
 Beewrato jassech lach,
 wetachat kenafaw techsse,
 zina wessochera amito.
 Lo tira mipachad lajla,
 mechez jauf jomam.
 Midewer baofel jahaloch,
 miketew jaschud zohorajim.
 Jipol mizidecha elef,
 urwawa miminecha,
 elecha lo jigasch.
 Rak beenecha tabit,
 weschilumat rescha-im tire.
 Ki ata adonaj machssi,
 eljon samta meonecha.
 Lo te-une elecha raa,
 wenega lo jikraw beoholecha.
 Ki malachaw jezawe lach,
 lischmorcha bechol derachecha.
 Al kapajim jissaunecha,
 pen tigof baewen raglecha.
 Al schachal wafeten tidroch,
 tirmoss kefir wetanin.
 Ki wi chaschak waafaltheu,
 assagwehu ki jada schemi.

יֵשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן,
 בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן.
 אָמַר לַיִּי מַחְסִי וּמְצוּדָתִי,
 אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ בּוֹ.
 כִּי הוּא יִצְלֶךְ מִפַּח יְקוּשׁ,
 מִדְּבַר הַוּוֹת.
 בְּאֲבֵרְתוֹ יִסֹּף לָךְ,
 וְתַחַת כְּנָפָיו תַּחְסֶה,
 צְנֹה וְסַחֲרָה אִמְתּוֹ.
 לֹא תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה,
 מִחַץ יַעוֹף יוֹמָם.
 מִדְּבַר בְּאִפְלֵ יְהוָה,
 מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים.
 יִפֹּל מִצְדָּךְ אֶלְפִי,
 וּרְבִבָה מִימִינִי,
 אֵלַיִךְ לֹא יִגָּשׁ.
 רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֵט,
 וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.
 כִּי אַתָּה יְיָ מַחְסִי,
 עֲלִיּוֹן שְׁמֵת מְעוֹנֶךָ.
 לֹא תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה,
 וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאֹהֶלְךָ.
 כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה לָךְ,
 לְשִׁמְרֶךָ בְּכֹל דְרָכֶיךָ.
 עַל כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ,
 פֶּן תִּגְף בְּאֵבֶן רִגְלֶךָ.
 עַל שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ,
 תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.
 כִּי בִי חֶשֶׁק וְאֶפְלָטָהוּ,
 אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי יַדַּע שְׁמִי.

*Jikraeni we-e-enehu imo anochi wezara,
achalzehu waachabdehu.*

❖ *Orech jamim assbiehu,
wearehu bischuati.*

*Orech jamim assbiehu,
wearehu bischuati.*

יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה,
אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ.

❖ אֶרְךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ,
וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

אֶרְךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ,
וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

Wer im Schutz des Höchsten wohnt, der ruht im Schatten des Allmächtigen. Ich sage zum Ewigen: Meine Zuflucht und meine Burg bist Du, mein Gott, auf den ich vertraue. Er rettet dich vor der Schlinge des Jägers, vor der Pest des Verderbens. Mit Seinen Schwingen bedeckt Er dich und unter Seinen Flügeln findest du Zuflucht, Schild und Mauer ist Seine Treue. Du musst dich nicht fürchten vor dem Schrecken der Nacht, vor dem fliegenden Pfeil am Tag, nicht vor der Pest, die umgeht im Finstern, vor der Seuche, die wütet am Mittag. Wenn auch tausend zu deiner linken Seite und zehntausend zu deiner Rechten fallen, dich trifft es nicht. Du brauchst nur mit deinen eigenen Augen zu schauen und wirst sehen, wie es den Frevlern vergolten wird. Denn Du, Ewiger, bist meine Zuflucht. Den Höchsten hast du zu deinem Hort gemacht, dir wird kein Unheil begegnen und keine Plage naht deinem Zelt. Denn Seinen Boten hat Er befohlen, dich auf allen deinen Wegen zu behüten. Auf den Händen tragen sie dich, damit dein Fuß nicht an einen Stein stoße. Über Löwen und Giftschlangen wirst du schreiten, junge Löwen und Krokodile wirst du zertreten. Weil er zu mir hält, will ich ihn retten, ich will ihn schützen, denn er kennt meinen Namen. Ruft er mich, antworte ich ihm, ich bin bei ihm in der Not, ich rette und ehre ihn. Ich sättige ihn mit langem Leben und lasse ihn meine Rettung sehen. Ich sättige ihn mit langem Leben und lasse ihn meine Rettung sehen.

Für einen Vater:

Jiskor *elohim nischmat awi mori*

____ ben _____,

schehalach leolamo,

baawur schebeli neder

eten zedaka baado.

Biss-char se tehe nafscho zerura

bizror hachajim

im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,

sara, riwka, rachel, welea,

we-im shear zadikim wezidkanijot

schebegan eden.

Wenomar: Amen.

יִזְכוּר אֱלֹהִים נְשָׁמַת אָבִי מוֹרִי

בֶּן _____,

שְׁהֵלַח לְעוֹלָמוֹ,

בַּעֲבוּר שְׁבִלֵי נֶדֶר

אֲתֵן צְדָקָה בְּעֵדוֹ.

בְּשִׁכְרֹה זֶה תִּהְיֶה נִפְשׁוֹ צְרוּרָה

בְּצָרוֹר הַחַיִּים

עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,

שָׂרָה, רַבֵּקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,

וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת

שְׁבָגוּ עֵדוֹ.

וְנֹאמַר: אָמֵן.

Möge Gott sich an die Seele meines Vaters, meines Lehrers, ___ der Sohn von ___ erinnern, der zu seiner ewigen Heimat gegangen ist, und dazu verpflichte ich mich (ohne formellen Schwur), Spende in seinem Namen zu geben, damit seine Seele im Band des ewigen Lebens gebunden ist, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen gerechten Männern und Frauen im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

Für eine Mutter:

Jiskor *elohim nischmat imi morati*
 ___ bat ___,
schehalcha leolamah,
baawur schebeli neder
eten zedaka baadah.
Biss-char se tehe nafschah zerura
bizror hachajim
im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,
sara, riwka, rachel, welea,
we-im shear zadikim wezidkanijot
schebegan eden.
Wenomar: Amen.

יְזַכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת אָמִי מוֹרְתִי
 , ___ בַּת ___
 שְׁהֵלְכָה לְעוֹלָמָה,
 בַּעֲבוּר שְׁבִלִי נֶדֶר
 אֶתֵּן צְדָקָה בְּעֵדָה.
 בְּשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶה נִפְשָׁה צְרוּרָה
 בְּצִרּוֹר הַחַיִּים
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,
 שָׂרָה, רִבְקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,
 וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקְנִיּוֹת
 שְׁבִגְן עֵדֶן.
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

Möge Gott sich an die Seele meiner Mutter, meiner Lehrerin, ___ die Tochter von ___ erinnern, die zu ihrer ewigen Heimat gegangen ist, und dazu verpflichte ich mich (ohne formellen Schwur), Spende in ihrem Namen zu geben, damit ihre Seele im Band des ewigen Lebens gebunden ist, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen gerechten Männern und Frauen im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

Für einen männlichen Verwandten:

Jiskor *elohim nischmat*
 FÜR EINEN GROßVATER: *sekeni*
 FÜR EINEN ONKEL: *dodi*
 FÜR EINEN BRUDER: *achi*
 FÜR EINEN SOHN: *beni*
 FÜR EINEN EHEMANN: *baali*
 ___ ben ___,
schehalach leolamo,

יְזַכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת
 זְקֵנִי - FÜR EINEN GROßVATER
 דּוּדִי - FÜR EINEN ONKEL
 אַחִי - FÜR EINEN BRUDER
 בְּנִי - FÜR EINEN SOHN
 בַּעֲלִי - FÜR EINEN EHEMANN
 , בֶּן ___
 שְׁהֵלַךְ לְעוֹלָמוֹ,

baawur schebeli neder
eten zedaka baado.

Biss-char se tehe nafscho zerura
bizror hachajim

im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,
sara, riwka, rachel, welea,
we-im shear zadikim wezidkanijot
schebegan eden.

Wenomar: Amen.

בַּעֲבוּר שְׁבִלֵי נֶדֶר
אַתָּן צְדָקָה בַּעֲדוֹ.

בְּשִׂכָר זֶה תְּהֵא נִפְשׁוֹ צְרוּרָה
בְּצְרוֹר הַחַיִּים

עִם נַשְׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,
שָׂרָה, רַבְּקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,

וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת
שְׁבִגְן עֵדוֹן.

וְנֹאמַר: אָמֵן.

Möge Gott sich an die Seele meines Großvaters / Onkels / Bruders / Sohnes / Ehemannes, ___ der Sohn von ___ erinnern, der zu seiner ewigen Heimat gegangen ist, und dazu verpflichte ich mich (ohne formellen Schwur), Spende in seinem Namen zu geben, damit seine Seele im Band des ewigen Lebens gebunden ist, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen gerechten Männern und Frauen im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

Für eine weibliche Verwandte:

Jiskor elohim nischmat

FÜR EINE GROßMUTTER: *sekenti*

FÜR EINE TANTE: *dodati*

FÜR EINE SCHWESTER: *achoti*

FÜR EINE TOCHTER: *biti*

FÜR EINE EHEFRAU: *ishti*

___ bat ___,

schehalcha leolamah,
baawur schebeli neder
eten zedaka baadah.

Biss-char se tehe nafschah zerura
bizror hachajim

im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,
sara, riwka, rachel, welea,
we-im shear zadikim wezidkanijot
schebegan eden.

Wenomar: Amen.

יְזִכּוֹר אֱלֹהִים נַשְׁמַת

זְקֵנָתִי - FÜR EINE GROßMUTTER

דּוֹדָתִי - FÜR EINE TANTE

אַחוֹתִי - FÜR EINE SCHWESTER

בִּתִּי - FÜR EINE TOCHTER

אַשְׁתִּי - FÜR EINE EHEFRAU

___ בַּת ___,

שְׁהַלְכָה לְעוֹלָמָה,

בַּעֲבוּר שְׁבִלֵי נֶדֶר

אַתָּן צְדָקָה בַּעֲדָהּ.

בְּשִׂכָר זֶה תְּהֵא נִפְשָׁהּ צְרוּרָה
בְּצְרוֹר הַחַיִּים

עִם נַשְׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,
שָׂרָה, רַבְּקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,

וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת
שְׁבִגְן עֵדוֹן.

וְנֹאמַר: אָמֵן.

Möge Gott sich an die Seele meiner Großmutter / Tante / Schwester / Tochter / Ehefrau, ___ die Tochter von ___ erinnern, die zu ihrer ewigen Heimat gegangen ist, und dazu verpflichte ich mich (ohne formellen Schwur), Spende in ihrem Namen zu geben, damit ihre Seele im Band des ewigen Lebens gebunden ist, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen gerechten Männern und Frauen im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

Für erweiterte Familie:

Jiskor elohim nischmot

sekenaj uskenotaj,

dodaj wedodotaj,

achaj weachjotaj

hen mizad awi,

hen mizad imi,

schehalechu leolamam,

baawur schebeli neder

eten zedaka baadam.

Biss-char se tihjena nafschotehem

zerurot bizror hachajim

im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,

sara, riwka, rachel, welea,

we-im shear zadikim wezidkanijot

schebegan eden.

Wenomar: Amen.

יִזְכוּר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת

זְקֵנֵי וְזַקְנוֹתַי,

דוּדֵי וְדוּדוֹתַי,

אֲחֵי וְאֲחֵיֹתַי,

הֵן מִצַּד אָבִי,

הֵן מִצַּד אִמִּי,

שֶׁהֵלְכוּ לְעוֹלָמָם,

בְּעֵבוּר שְׁבִלֵי נֶדֶר

אֶתֵּן צְדָקָה בְּעֵדָם.

בְּשִׂכָר זֶה תִּהְיֶינָה נְפְשׁוֹתֵיהֶם

צְרוּרוֹת בְּצִרוּר הַחַיִּים

עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,

שָׂרָה, רַבְקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,

וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקְנֵיֹת

שְׁבִגְן עֵדֶן.

וְנֹאמַר: אָמֵן.

Möge Gott sich an die Seele meiner Großeltern, Onkel und Tanten, Geschwister erinnern, die zu ihrer ewigen Heimat gegangen sind, und dazu verpflichte ich mich (ohne formellen Schwur), Spende in ihren Namen zu geben, damit ihre Seelen im Band des ewigen Lebens gebunden ist, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen gerechten Männern und Frauen im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

Für Märtyrer:

Jiskor elohim nischmot

hakedoschim wehatehorim,

schehumetu, weschenehergu,

weschenisch-chatu, weschenissrefu,

יִזְכוּר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת

הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוּרִים,

שֶׁהוּמָתוּ, וְשֶׁנְהָרְגוּ,

וְשֶׁנִּשְׁחָטוּ, וְשֶׁנִּשְׂרָפוּ,

weschenitbe-u, weschenechneku
al kidusch haschem

(al jede hanazijim hazorerim

weoserehem mischear umot,

jimach schemam wesichram),

baawur schebeli neder

eten zedaka baadam.

Biss-char se tihjena nafschotehem

zerurot bizror hachajim

im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,

sara, riwka, rachel, welea,

we-im schear zadikim wezidkanijot

schebegan eden.

Wenomar: Amen.

Möge Gott sich an die Seelen der heiligen Opfer, die getötet, ermordet, geschlachtet, verbrannt, ertränkt und erdrosselt wurden, um Gottes Namen zu heiligen, (durch die Hände der Nazis und ihrer Helfer aus anderen Nationen, möge ihre Erinnerung und ihr Name ausgelöscht werden). Dazu verpflichte ich mich (ohne formellen Schwur), Spende in ihren Namen zu geben, damit ihre Seelen im Band des ewigen Lebens gebunden ist, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen gerechten Männern und Frauen im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

Für die gefallenen Soldaten der Israelischen Verteidigungsarmee:

Jiskor elohim nischmot

chajale zewa hahagana lejissrael,

schemasseru nafscham

al keducsat haschem,

haam wehaarez,

wenafelu mot giborim

betafkide schichrur,

hagana uwitachon.

Minescharim kalu,

umearajot gaweru,

behechalzam leesrat haam,

וְשָׁנְטְבְּעוּ, וְשָׁנְחָנְקוּ

עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

(עַל יְדֵי הַנְּאֻצִּים הַצּוֹרְרִים)

וְעוֹזְרֵיהֶם מִשָּׂאֵר אַמּוֹת,

יִמַּח שְׁמֵם וְזָכְרָם),

בְּעִבּוּר שְׁבִלֵי נֶדֶר

אֲתָן צְדָקָה בְּעֵדָם.

בְּשִׁכְרָה זֶה תְּהִינָה נִפְשׁוֹתֵיהֶם

צָרוּרוֹת בְּצָרוּר הַחַיִּים

עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,

שָׂרָה, רִבְקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,

וְעִם שָׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנִיּוֹת

שְׁבִגְן עֵדֶן.

וְנֹאמַר: אָמֵן.

יְזוֹכּוּ אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת

חַיְלֵי צְבָא הַהַגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל,

שְׁמָסְרוּ נַפְשָׁם

עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם,

הָעַם וְהָאָרֶץ,

וְנִפְּלוּ מוֹת גְּבוּרִים

בְּתַפְקִידֵי שַׁחֲרוּר,

הַגָּנָה וּבִטְחוֹן.

מִנְשָׁרִים קְלוּ,

וּמֵאֲרִיּוֹת גְּבוּרוֹ,

בְּהַחְלָצָם לְעִזְרַת הָעַם,

*wehirwu bedamam hatahor
et rigwe admat kodschenu.*

Secher akedatam

umaasse gewuratam

lo jassufu me-itanu leolamim.

Tihjena nafschotehem

zerurot bizror hachajim

im nischmot awraham, jizchak, wejaakow,

śara, riwka, rachel, welea,

we-im nischmot shear gibore jissrael

ukdoschaw schebegan eden.

Wenomar: Amen.

וְהִירוּ בַדָּמָם הַטְּהוֹר
אֶת רַגְבֵי אַדְמַת קֹדְשָׁנוּ.

זְכַר עֲקֵדְתָם

וּמַעֲשֵׂי גְבוּרָתָם

לֹא יִסּוּפוּ מֵאֲתַנּוּ לְעוֹלָמִים.

תְּהִינָה נִפְשׁוֹתֵיהֶם

צְרוּרוֹת בְּצִרוֹר הַחַיִּים

עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב,

שָׂרָה, רִבְקָה, רַחֵל, וְלֵאָה,

וְעִם נְשָׁמוֹת שְׂאֵר גְּבוּרֵי יִשְׂרָאֵל

וְקִדּוּשָׁיו שְׁבֹגַן עֵדֶן.

וְנֹאמַר: אָמֵן.

Möge Gott sich an die Seelen der Soldaten der Israelischen Verteidigungsarmee erinnern, die ihr Leben für die Menschen und das Land opferten, um Gottes Namen zu heiligen, die im heroischen Tod gefallen sind, in Aufgaben der Befreiung, der Verteidigung und der Sicherheit. Sie waren schneller als Adler, stärker als Löwen, als sie sich der Hilfe des Volkes anboten und deren reines Blut den Boden unseres heiligen Landes durchnässte. Die Erinnerung an ihr Selbstopfer und ihre Heldentaten wird nie von uns verschwinden. Ihre Seelen sollen im Band des ewigen Lebens gebunden sein, zusammen mit den Seelen von Abraham, Isaak und Jakob, Sarah, Rebecca, Rachel und Leah und all den anderen Helden und Heiligen Israels im Garten Eden, und lasst uns sagen: Amen.

ERINNERUNGSGEBET FÜR EINEN MANN / אֵל מְלֵא רַחֲמִים לְנִפְטָר

El male rachamim,

schochen bameromim,

hamze menucha nechona

al kanfe haschechina,

bemaalot kedoschim uthorim

kesohar harakia mashirim

et nischmat ___ ben ___,

schehalach leolamo.

Baawur scheanu mitpalelin

bead haskarat nischmato,

began eden tehe menuchato,

lachen baal harachamim

אֵל מְלֵא רַחֲמִים,

שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים,

הַמְּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה

עַל כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,

בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים

כְּזֹהֵר הַרְקִיעַ מְזִהִירִים

אֶת נִשְׁמַת ___ בֶּן ___,

שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ.

בְּעֵבוּר שְׂאֵנוּ מִתְפַּלְלִין

בְּעֵד הַזְכָּרָת נִשְׁמָתוֹ,

בְּגֶן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתוֹ,

לְכֵן בְּעַל הַרַחֲמִים

*jasstirehu besseter kenafaw leolamim,
wejizror bizror hachajim et nischmato,
adonaj hu nachalato,
wejanuach beschalom al mischkawo.
Wenomar: Amen.*

יִסְתִּירֶהוּ בְּסִתְרֵי כִנְפָיו לְעוֹלָמִים,
וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתוֹ,
יְיָ הוּא נַחֲלָתוֹ,
וַיְנַוַח בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבוֹ.
וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seele des (Name), Sohn des (Name des Vaters), der in seine [ewige] Welt eingekehrt ist. Wir beten für das Gedenken an seine Seele. Im Garten Eden möge er seine Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge ihn für immer im Schutze Seiner Flügel und seine Seele füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist sein Anteil und er ruhe in Frieden auf seinem Lager. So sagen wir: Amen.

ERINNERUNGSGEBET FÜR EINE FRAU / אֵל מְלֵא רַחֲמִים לְנִכְסְטָרַת

El male rachamim,
*schochen bameromim,
hamze menucha nechona
al kanfe haschechina,
bemaalot kedoschim uthorim
kesohar harakia mashirim
et nischmat ___ bat ___,
schehalcha leolamah.
Baawur scheanu mitpalelin
bead haskarat nischmatah,
began eden tehe menuchatah,
lachen baal harachamim
jasstireha besseter kenafaw leolamim,
wejizror bizror hachajim et nischmatah,
adonaj hu nachalatah,
wetanuach beschalom al mischkawah.
Wenomar: Amen.*

אֵל מְלֵא רַחֲמִים,
שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים,
הַמְצִיא מְנוּחָה נְכוֹנָה
עַל כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה,
בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים
כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מִזְהִירִים
אֶת נִשְׁמַת ___ בַּת ___,
שֶׁהִלְכָה לְעוֹלָמָה.
בְּעִבוּר שְׂאֲנוֹ מִתְפַּלְלִין
בְּעֵד הַזְּכָרַת נִשְׁמָתָהּ,
בְּגֵן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָהּ,
לְכֹן בְּעַל הַרַחֲמִים
יִסְתִּירֶהוּ בְּסִתְרֵי כִנְפָיו לְעוֹלָמִים,
וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתָהּ,
יְיָ הוּא נַחֲלָתָהּ,
וַתְנַוַח בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבָהּ.
וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seele der (Name), Tochter des (Name des Vaters), die in ihre [ewige] Welt eingekehrt ist. Wir beten für das Gedenken an ihre Seele. Im Garten Eden möge sie ihre Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge sie für immer im Schutze Seiner Flügel und ihre Seele füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist ihr Anteil und sie ruhe in Frieden auf ihrem Lager. So sagen wir: Amen.

ERINNERUNGSGEBET FÜR MEHRERE MÄNNER / אֵל מֵלֵא רַחֲמִים לְנַפְטָרִים

El male rachamim,

schochen bameromim,
 hamze menucha nechona
 al kanfe haschechina,
 bemaalot kedoschim uthorim
 kesohar harakia mashirim
 et nischmot ___ ben ___
 we___ ben ___ (we___ ben ___),
 schehalech leolamam.
 Baawur scheanu mitpalelin
 bead haskarat nischmotehem,
 began eden tehe menuchatam,
 lachen baal harachamim
 jasstirem besseter kenafaw leolamim,
 wejizror bizror hachajim
 et nischmotehem,
 adonaj hu nachalatam,
 wejanuchu weschalom al mischkewotehem.
 Wenomar: Amen.

אֵל מֵלֵא רַחֲמִים,
 שׁוֹכֵן בְּמַרוֹמִים,
 הַמֵּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה
 עַל כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,
 בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים
 כְּזֹהֵר הַרְקִיעַ מִזְהִירִים
 אֶת נְשָׁמוֹת ___ בֶּן ___
 ו___ בֶּן ___ (ו___ בֶּן ___),
 שֶׁהִלְכוּ לְעוֹלָמָם.
 בְּעִבוּר שְׂאֲנוּ מִתְפַּלְלִין
 בְּעַד הַזְכָּרַת נְשָׁמוֹתֵיהֶם,
 בְּגַן עֵדֶן תֵּהָא מְנוּחָתָם,
 לִכֹּן בְּעַל הַרַחֲמִים
 יִסְתִּירֵם בְּסִתָּר כַּנְפָיו לְעוֹלָמֵם,
 וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים
 אֶת נְשָׁמוֹתֵיהֶם,
 יִי הוּא נַחֲלָתָם,
 וַיִּנְוָחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתֵיהֶם.
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seelen des (Name), Sohn des (Name des Vaters) und des (Name), Sohn des (Name des Vaters) und des (Name), Sohn des (Name des Vaters), die in ihre [ewige] Welt eingekehrt sind. Wir beten für das Gedenken an ihre Seelen. Im Garten Eden mögen sie ihre Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge sie für immer im Schutze Seiner Flügel und ihre Seelen füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist ihr Anteil und sie ruhen in Frieden auf ihrem Lager. So sagen wir: Amen.

ERINNERUNGSGEBET FÜR MEHRERE FRAUEN / אֵל מֵלֵא רַחֲמִים לְנַפְטָרוֹת

El male rachamim,

schochen bameromim,
 hamze menucha nechona
 al kanfe haschechina,
 bemaalot kedoschim uthorim
 kesohar harakia mashirim

אֵל מֵלֵא רַחֲמִים,
 שׁוֹכֵן בְּמַרוֹמִים,
 הַמֵּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה
 עַל כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,
 בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים
 כְּזֹהֵר הַרְקִיעַ מִזְהִירִים

et nischmot ___ bat ___
 we ___ bat ___ (we ___ bat ___),
 schehalechu leolaman.
 Baawur scheanu mitpalelin
 bead haskarat nischmotehen,
 began eden tehe menuchatan,
 lachen baal harachamim
 jasstiren besseter kenafaw leolamim,
 wejizror bizror hachajim
 et nischmotehen,
 adonaj hu nachalatan,
 wejanuchu weschalom al mischkewotehen.
 Wenomar: Amen.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seelen der (Name), Tochter des (Name des Vaters) und der (Name), Tochter des (Name des Vaters) und der (Name), Tochter des (Name des Vaters), die in ihre [ewige] Welt eingekehrt sind. Wir beten für das Gedenken an ihre Seelen. Im Garten Eden mögen sie ihre Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge sie für immer im Schutze seiner Flügel und ihre Seelen füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist ihr Anteil und sie ruhen in Frieden auf ihrem Lager. So sagen wir: Amen.

ERINNERUNGSGEBET FÜR MÄRTYRER / אֵל מְלֵא רַחֲמִים לְקְדוּשִׁים

El male rachamim,
 schochen bameromim,
 hamze menucha nechona
 al kanfe haschechina,
 bemaalot kedoschim uthorim
 kesohar harakia mashirim
 et nischmot hakedoschim wehatehorim,
 schehumetu, weschenehergu,
 weschenisch-chatu, weschenissrefu,
 weschenitbe-u, weschenechneku
 al kidusch haschem
 (al jede hanazijim hazorerim

אֵת נְשָׁמוֹת ___ בֵּת ___
 וְ ___ בֵּת ___ (וְ ___ בֵּת ___),
 שֶׁהֲלָכוּ לְעוֹלָמוֹן.
 בְּעִבּוּר שְׂאֵנוּ מִתְפַּלְּלִין
 בְּעֵד הַזְכָּרַת נְשָׁמוֹתֵיהֶן,
 בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָן,
 לְכֹן בְּעַל הַרְחָמִים
 יִסְתִּירָן בְּסִתְרָן כְּנַפְיוֹ לְעוֹלָמִים,
 וַיְצַרּוֹר בְּצַרּוֹר הַחַיִּים
 אֵת נְשָׁמוֹתֵיהֶן,
 יִי הוּא נֶחֱלָתָן,
 וַיְנַחֲחוּ בְשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתֵיהֶן.
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

אֵל מְלֵא רַחֲמִים,
 שׁוֹכֵן בְּמַרוֹמִים,
 הַמְּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה
 עַל כְּנַפֵּי הַשְּׂכִינָה,
 בְּמַעֲלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים
 כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזֹהֲרִים
 אֵת נְשָׁמוֹת הַקְּדוּשִׁים וְהַטְּהוּרִים,
 שֶׁהוּמָתוּ, וְשֶׁנְהָרְגוּ,
 וְשֶׁנִּשְׁחָטוּ, וְשֶׁנִּשְׂרְפוּ,
 וְשֶׁנִּטְבְּעוּ, וְשֶׁנִּחְנְקוּ
 עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם
 (עַל יְדֵי הַנְּאֻצִּים הַצּוֹרְרִים)

weoserehem mischear umot,
 jimach schemam wesichram).
 Baawur scheanu mitpalelin
 bead haskarat nischmotehem,
 began eden tehe menuchatam,
 lachen baal harachamim
 jasstirem besseter kenafaw leolamim,
 wejizror bizror hachajim
 et nischmotehem,
 adonaj hu nachalatam,
 wejanuchu weschalom al mischkewotehem.
 Wenomar: Amen.

וְעוֹזְרֵיהֶם מִשְׁאֵר אַמוֹת,
 יִמַּח שְׁמֵם וְזָכָרָם).
 בְּעֵבֹר שְׂאֵנוּ מִתְּפַלְלִין
 בְּעַד הַזְּכָרַת נְשֵׁמוֹתֵיהֶם,
 בְּגֵן עֵדֶן תִּהְיֶה מְנוּחַתָּם,
 לִכֵּן בְּעַל הַרְחָמִים
 יִסְתִּירֵם בְּסֵתֵר כִּנְפֵי לְעוֹלָמִים,
 וַיִּצְרוֹר בְּצִרוֹר הַחַיִּים
 אֶת נְשֵׁמוֹתֵיהֶם,
 יְיָ הוּא נַחֲלָתָם,
 וַיִּנְחֹחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכַּבֹּתֵיהֶם.
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seelen der heiligen Opfer, die getötet, ermordet, geschlachtet, verbrannt, ertränkt und erdrosselt wurden, um Gottes Namen zu heiligen, (durch die Hände der Nazis und ihrer Helfer aus anderen Nationen, möge ihre Erinnerung und ihr Name ausgelöscht werden). Wir beten für das Gedenken an ihre Seelen. Im Garten Eden mögen sie ihre Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge sie für immer im Schutze Seiner Flügel und ihre Seelen füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist ihr Anteil und sie ruhen in Frieden auf ihrem Lager. So sagen wir: Amen.

ERINNERUNGSGEBET FÜR DIE GEFALLENEN SOLDATEN DER ISRAELISCHEN VERTEIDIGUNGSARMEE /
 אֵל מְלֵא רַחֲמִים לְחִילֵי צָבָא הַהֲגָנָה לְיִשְׂרָאֵל

El male rachamim,
 schochen bameromim,
 hamze menucha nechona
 al kanfe haschechina,
 bemaalot kedoschim uthorim
 kesohar harakia mashirim
 et nischmot
 chajale zewa hahagana lejissrael,
 ascher masseru nafscham
 al keducshat haschem,
 weal kibusch haarez.
 Baal harachamim

אֵל מְלֵא רַחֲמִים,
 שׁוֹכֵן בְּמַרוֹמִים,
 הַמְּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה
 עַל כִּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,
 בְּמַעֲלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים
 כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזֹהֲרִים
 אֶת נְשֵׁמוֹת
 חִילֵי צָבָא הַהֲגָנָה לְיִשְׂרָאֵל,
 אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם
 עַל קְדֻשַׁת הַשֵּׁם,
 וְעַל כְּבוֹשׁ הָאָרֶץ.
 בְּעַל הַרְחָמִים

jasstirem besseter kenafaw leolamim,
wejjizror bizror hachajim
et nischmotehem,
adonaj hu nachalatam,
began eden tehe menuchatam,
wejanuchu weschalom al mischkewotehem.
Wenomar: Amen.

יִסְתִּירֵם בְּסֶתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים,
 וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים
 אֶת נְשִׁמוֹתֵיהֶם,
 יְיָ הוּא נַחֲלָתָם,
 בְּגֵן עֵדֶן תִּהְיֶה מְנוּחָתָם,
 וַיִּנּוּחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתֵיהֶם.
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seele der Soldaten der Israelischen Verteidigungsarmee, die die ihr Leben für die Menschen und das Land opferten, um Gottes Namen zu heiligen. Der barmherzige Vater berge sie für immer im Schutze Seiner Flügel und ihre Seelen füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Im Garten Eden mögen sie ihre Ruhe finden. Der Ewige ist ihr Anteil und sie ruhen in Frieden auf ihrem Lager. So sagen wir: Amen.

Der Vorbeter setzt mit *Aw Harachamim* fort (Seite 277).